



# Judicial Council of California

455 Golden Gate Avenue  
San Francisco, CA 94102-3688  
Tel 415-865-4200  
TDD 415-865-4272  
Fax 415-865-4588  
[www.courts.ca.gov](http://www.courts.ca.gov)

HON. TANI G. CANTIL-  
SAKAUYE  
*Presidenta de la Corte Suprema de  
California  
Presidente del Consejo Judicial*

MARTIN HOSHINO  
*Director Administrativo*

GRUPO DE TRABAJO DE  
IMPLEMENTACIÓN DEL  
PLAN DE ACCESO  
LINGÜÍSTICO  
HON. MARIANO-FLORENTINO  
CUÉLLAR, *Presidente*  
HON. MANUEL J. COVARRUBIAS  
*Vicepresidente*

*Sra. Naomi Adelson  
Hon. Steven K. Austin  
Sr. Kevin Baker  
Hon. Terence L. Bruiniers  
Sra. Tracy Clark  
Hon. Jonathan B. Conklin  
Hon. Michelle Williams Court  
Hon. Janet Gaard  
Sra. Ana María García  
Sra. Susan Marie González  
Hon. Dennis W. Hayashi  
Sra. Janet Hudec  
Sra. Joann Lee  
Sra. Ivette Peña  
Hon. Rosendo Peña  
Hon. Jonathan K. Renner  
Sr. Michael M. Roddy  
Sra. Jeanine D. Tucker  
Dra. Guadalupe Valdés  
Sra. José H. Varela  
Hon. Brian Walsh  
Sr. David Yamasaki  
Hon. Laurie D. Zelon*

PERSONAL DEL COMITÉ  
Sr. Douglas Denton  
Tel 415-865-7870

## REUNIÓN DE EXTENSIÓN COMUNITARIA

Martes, 14 de marzo de 2017

10 a.m. a 1 p.m.

Vineyard Training Center

9607 Business Center Drive, Building 13, Suite B

Rancho Cucamonga, California 91730

### Acontecimientos e iniciativas en la Implementación de Acceso Lingüístico del Consejo Judicial de California

*“El acceso lingüístico es acceso a la justicia”.*

— Hon. Mariano-Florentino Cuéllar

#### TEMARIO

- I. **Bienvenida y observaciones iniciales (10:00 - 10:15 a.m.)**
  - Hon. Mariano-Florentino Cuéllar, Presidente
  - Hon. Manuel J. Covarrubias, VicepresidenteGrupo de Trabajo de Implementación del Plan de Acceso Lingüístico

- II. **Expansión de Acceso Lingüístico: Medición del progreso en todo el estado (10:15 a 10:55 a.m.)**

Las métricas de acceso lingüístico pueden ayudarnos a comprender el progreso realizado por las cortes para expandir el acceso a usuarios de la corte con conocimientos limitados de inglés (LEP, por su sigla en inglés). Desde 2015, las cortes del estado han expandido el acceso a intérpretes en actuaciones civiles y otorgado financiamiento adicional para respaldar esta expansión.

Después de una presentación del personal sobre las métricas disponibles, funcionarios judiciales de las cortes de primera instancia, administradores judiciales, intérpretes de la corte, proveedores de servicios legales y personas interesadas en la educación dialogarán e intercambiarán opiniones sobre los esfuerzos de expansión civil, las iniciativas planeadas o que ya están en marcha, y los desafíos financieros y operativos actuales de las cortes. Los panelistas intercambiarán opiniones sobre las estrategias estatales de expansión, como la introducción de prácticas para aumentar la eficiencia, el uso de intérpretes en distintos tipos de casos y actividades de educación y alcance al público. El panel también intercambiará opiniones sobre cómo un mejor servicio a los clientes LEP puede realzar la confianza del público en las cortes.

**III. Reclutamiento y retención: Intérpretes calificados y personal bilingüe  
(10:55 a 11:35 a.m.)**

A pesar de los esfuerzos de expansión, las cortes de California siguen teniendo problemas para conseguir intérpretes calificados y personal bilingüe.

— *¿Qué recomendaciones y estrategias pueden ayudar a las cortes a retener y expandir la cantidad de intérpretes calificados y personal bilingüe?*

— *¿Han explorado las cortes u otras organizaciones estrategias para reclutar personal bilingüe e intérpretes?*

— *¿Qué ideas se están explorando y en qué etapa de desarrollo e implementación se encuentran?*

— *¿Qué recursos hacen falta para respaldar estas estrategias, incluyendo el respaldo para su implementación en todo el estado?*

— *¿Podemos aprender de otros estados?*

Funcionarios judiciales de las cortes de primera instancia, administradores judiciales, proveedores de servicios legales y personas interesadas en la educación dialogarán e intercambiarán opiniones sobre estrategias de reclutamiento y retención, incluyendo aquellos que han estado cerca de aprobar sus exámenes de interpretación, el uso de individuos bilingües en toda la corte y los protocolos para contratar y examinar a individuos bilingües.

**IV. Soluciones tecnológicas y cortes accesibles  
(11:35 a.m. a 12:15 p.m.)**

*¿Cómo se puede usar la interpretación remota u otras soluciones tecnológicas innovadoras para ayudar a la corte a expandir y mejorar el acceso a usuarios con conocimientos limitados de inglés?*

— *¿Cómo podemos asegurar que todas las personas que vienen a la corte puedan orientarse con facilidad?*

— *¿Cuáles son algunos proyectos o programas en curso para usar tecnología para mejorar el acceso local a servicios de la corte por usuarios con conocimientos limitados de inglés?*

Durante esta sesión interactiva, los participantes identificarán prácticas innovadoras para permitir que las cortes brinden mayor acceso lingüístico, como colaboraciones de innovación tecnológica, interpretación remota por video, un juego de herramientas de acceso lingüístico, y letreros y estrategias de orientación para mejorar el acceso.

— *¿Qué podemos aprender de otras fuentes (por ejemplo, sistemas de salud, otros estados, etc.) sobre esfuerzos e innovaciones tecnológicas?*

**V. Comentario público (12:15 – 12:45 p.m.)**

El Grupo de Trabajo recibe los comentarios del público.

**VI. Próximos pasos y observaciones finales (12:45 – 1:00 p.m.)**

- Hon. Mariano-Florentino Cuéllar, Presidente
  - Hon. Manuel J. Covarrubias, Vicepresidente
- Grupo de Trabajo de Implementación del Plan de Acceso Lingüístico